

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D: funzionario) da assegnare al Servizio interventi operativi del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 20)/</b> <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	CONTRI Giulio	15,960
2	NAVILLOD Evelyne	13,150
3	BONORA Karen	12,750

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 183

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore con profilo professionale di traduttore (categoria C - posizione C2) da assegnare al Service de promotion de la langue française.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 24)/</b> <i>Points (sur un total de 24)</i>
1	FAVRE Barbara	16,642
2	LUBOZ Nathalie	16,078

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D : cadre) à affecter au Service des opérations de secours du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 183

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un traducteur (catégorie C - position C2 : collaborateur) à affecter au Service de promotion de la langue française.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

3	LETTRY Deborah	15,078
4	JACCOD Diana	14,075

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 184

**Comune di ROISAN. Regione Autonoma della Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-colaboratore categoria «C» posizione «C1» area amministrativa a 18 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, la graduatoria definitiva è la seguente:

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. GORRÉ Denise Pia   | punti 23,50 |
| 2. MARQUIS Eugenia    | punti 23,05 |
| 3. BIANCO Nadia       | punti 22,80 |
| 4. COQUILLARD Chantal | punti 22,75 |
| 5. GRIVON Lucia       | punti 21,75 |

Il Segretario Comunale  
TROVA

N. 185

**Comune di VILLENEUVE.**

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (categoria C – posizione C2 del Comparto unico regionale), per la sostituzione a tempo pieno di personale assente per gravidanza per l'intero periodo di astensione.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore – categoria C – posizione C2 del comparto unico regionale – per la sostituzione a tempo pieno (36 ore settimanali) di una dipendente assente per gravidanza per l'intero periodo dell'astensione ai sensi dell'art. 54, comma 1, lett. b), del

N° 184

**Commune de ROISAN. Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C – position C1 – aire administrative – 18 heures hebdomadaires.**

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours susmentionné est la suivante :

- |                       |                |
|-----------------------|----------------|
| 1. GORRÉ Denise Pia   | 23,50 points ; |
| 2. MARQUIS Eugenia    | 23,05 points ; |
| 3. BIANCO Nadia       | 22,80 points ; |
| 4. COQUILLARD Chantal | 22,75 points ; |
| 5. GRIVON Lucia       | 21,75 points.  |

Le secrétaire communal,  
Roberto TROVA

N° 185

**Commune de VILLENEUVE.**

**Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – catégorie C – position C1 du statut unique régional pour le remplacement d'une employée en maternité pour toute la période de congé.**

LE SECRETAIRE

donne avis

que l'Administration communale de VILLENEUVE lance une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur – catégorie C – position C1 du statut unique régional pour le remplacement d'une employée en maternité pour toute la période de congé

C.C.R.L. 24.12.2002.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 15.00 del giorno 02.07.2003

PROVE D'ESAME:

1. Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;
2. Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - Diritto amministrativo con particolare riferimento a:
    - Ordinamento degli enti locali;
    - Contratti nella pubblica amministrazione;
    - Atto e procedimento amministrativo;
  - Disciplina del commercio su aree private e su spazi ed aree pubbliche;
  - Disciplina degli esercizi pubblici;
3. Seconda prova scritta a contenuto teorico – pratico vertente sulle materie della prima prova scritta;
4. Prova orale vertente su:
  - Argomenti della prova scritta e della prova teorico – pratica;
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Le prove della selezione si svolgeranno presumibilmente nella settimana del 21.07.2003 e/o in quella successiva.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VILLENEUVE – Tel. 0165/95058.

Il Segretario Comunale  
GROSJACQUES

aux termes de l'article 54, alinéa 1, lettre b) du statut unique régional du 24.12.2002.

*Titres d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau valable pour accéder à l'université.

*Délai de présentation des actes de candidature :* avant 15h00 du 02.07.2003

EPREUVES :

1. Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n. 4660 du 30.12.2001 e n. 1501 du 29.04.2002;
2. Epreuve portant sur les matières suivantes:
  - Droit administratif et en particulier :
    - Ordre juridique des collectivités locales ;
    - Les contrats de l'administration publique ;
    - Procédure et acte administratif ;
  - Réglementation du commerce sur la voie privée et sur la voie publique ;
  - Réglementation des exploitations publiques ;
3. Epreuve théorique et pratique sur les matières de la première épreuves écrite ;
4. Epreuve orale portant sur:
  - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique ;
  - Droits et obligations de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

La sélection aura lieu, probablement, la semaine du 21 juillet 2003 et/ou la suivante.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VILLENEUVE – Tél. n. 0165/95058.

Le secrétaire communal,  
Jeannette Pia GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

### Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

#### Bando di gara.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (Valle d'Aosta) (IT) Tel. 0165/776285-776229 – Fax 0165/765814.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: aperta ai sensi dell'art. 9 c. 1 let. a) del D.Lgs. 358/92 e suc. mod.  
b) *Forma della fornitura*: acquisto con cessione usato.
- 3) a) *Luogo della consegna*: Autorimessa del Dipartimento Risorse Naturali in loc. Plan Felinaz, 159, a CHARVENSOD (Valle d'Aosta).  
b) *Natura dei prodotti da fornire*: n. 1 autocarro con doppia cabina con cessione di n. 7 rimorchi (lotto 1), n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto 2), n. 5 autocarri doppia cabina 4x4 con cessione di n. 2 autoveicoli ad uso promiscuo e di n. 1 autocarro (lotto 3), n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri (lotto 4) da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione. Capitolo 87 art. 1 c. 2 del D.Lgs 358/92 e suc. mod.  

Importi a base d'asta I.V.A. esclusa: lotto 1 Euro 25.833,00, lotto 2 Euro 38.333,00, lotto 3 Euro 115.000,00, lotto 4 Euro 40.000,00.
- d) Offerte parziali: rispettando la suddivisione dei lotti.
- 4) *Termine ultimo per il completamento della fornitura*: entro 70 gg dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti i lotti.
- 5) a) *Richiesta della documentazione*: all'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui al punto 1) o scaricata dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)  
b) *Termine ultimo per la richiesta della documentazione*: entro il giorno 26.06.2003.  
c) I documenti non vengono spediti. Previo preavviso la ditta, a proprie spese, può incaricare un corriere di ritirare i documenti

## ANNONCES LÉGALES

### Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Appel d'offres ouvert.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Téléphone 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 Télécopieur 01 65 76 58 14.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358/1992 modifié.  
b) *Objet du marché* : Achat de véhicules et cession de véhicules usagés.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage du Département des ressources naturelles – 159, hameau de Plan Félinaz – CHARVENSOD.  
b) *Qualité de la fourniture* : 1 camion double cabine avec reprise de 7 remorques (lot n° 1) ; 2 camions dotés de benne basculante avec reprise de 2 triporteurs à moteur Ape Piaggio (lot n° 2) ; 5 camions double cabine 4x4 avec reprise de 2 véhicules pour le transport de personnes et de marchandises et d'un camion (lot n° 3) ; 2 camions 4x4 avec reprise de 2 autres camions (lot n° 4), à destiner à la Direction des forêts. Chap. 87 – art. 1<sup>er</sup> – 2<sup>e</sup> alinéa – Décret législatif n° 358/1992 modifié.  

Mises à prix, IVA exclue : lot n° 1 – 25 833,00 euros ; lot n° 2 – 38 333,00 euros ; lot n° 3 – 115 000,00 euros ; lot n° 4 – 40 000,00 euros.
- d) *Offres partielles* : Des offres partielles peuvent être présentées, dans le respect de la répartition en lots susmentionnée.
- 4) *Délai de livraison* : 70 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché pour tous les lots.
- 5) a) *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché* : Ladite documentation peut être demandée au Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous 1) ou bien téléchargée du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)  
b) *Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée* : Au plus tard le 26 juin 2003.  
c) La documentation n'étant pas expédiée, les soumissionnaires peuvent, sur préavis et à leurs frais, charger un coursier de la retirer.

- 6) a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 07.07.2003
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: all'indirizzo di cui al punto 1)
- c) *Lingua nella quale devono essere redatte le offerte*: italiano/francese
- 7) a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: 1 rappresentante per ditta
- b) *Data, luogo e ora dell'apertura delle offerte*: 08.07.2003 alle ore 14.30 presso la sala riunioni all'indirizzo di cui al punto 1.
- 8) *Cauzioni*: cauzione provvisoria del 2%.
- 9) *Modalità di finanziamento e di pagamento*: mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamenti ai sensi della L.R. n. 90/89 e suc. mod., ad avvenuta consegna, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di fattura.
- 10) *Raggruppamenti di imprese*: ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. 358/92 e suc. mod.
- 11) All'atto della presentazione delle offerte le ditte devono presentare:
- a) Dichiarazione come da fac-simile attestante: l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 D.Lgs. 358/92 e suc. mod.; tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Nel caso di raggruppamento va presentata da tutte le ditte;
- b) Certificazione ai sensi della L. n. 68/99 (per le imprese tenutevi – vedi mod. di dichiarazione);
- c) Cauzione provvisoria;
- d) Dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche indicate nel capitolato, elencandole nello stesso ordine;
- e) Dichiarazione delle garanzie offerte;
- f) Depliant illustrativi;
- g) Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta;
- h) Realizzazione nel triennio 1999/2001 di un fatturato globale dell'impresa non inferiore: lotto 1 Euro 93.000,00, lotto 2 Euro 138.000,00, lotto 3 Euro
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions* : Au plus tard le 7 juillet 2003, 16 h.
- b) *Adresse à laquelle les offres doivent être déposées* : Voir le point 1) du présent avis.
- c) *Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Un représentant légal de chaque soumissionnaire.
- b) *Lieu, date et heure de l'ouverture des plis* : Le 8 juillet 2003, à 14 h 30, dans la salle de réunion, à l'adresse visée sous 1).
- 8) *Cautionnements* : Cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix.
- 9) *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 11) Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire les pièces suivantes :
- a) Une déclaration (voir modèle annexé) attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié, sous peine d'exclusion (en cas de groupement, ladite déclaration doit être présentée par toutes les entreprises qui le composent) ;
- b) Certificat visé à la loi n° 68/1999 (pour les entreprises concernées, voir modèle de déclaration) ;
- c) Cautionnement provisoire ;
- d) Déclaration attestant que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques prévues par le cahier des charges, énumérées conformément à ce dernier ;
- e) Déclaration relative aux garanties proposées ;
- f) Dépliant explicatifs ;
- g) Déclaration indiquant le point d'assistance en Vallée d'Aoste ;
- h) Déclaration attestant que l'entreprise a dégagé, au cours des années 1999/2001, un chiffre d'affaires global non inférieur à 93 000,00 euros pour le lot

414.000,00, lotto 4 Euro 144.000,00;

- i) Esecuzione nel triennio 2000-2002 di almeno una fornitura analoga al lotto al quale la ditta partecipa di importo pari alla base d'asta.
- 12) *Periodo di validità dell'offerta*: 120 gg dalla ricezione delle offerte.
- 13) *Criteri utilizzati per l'aggiudicazione della fornitura*: art. 19 c. 1 let. a) del D.lgv 358/92 e suc. mod. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di unica offerta. Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.
- 14) *Varianti*: non sono ammesse.
- 15) *Altre indicazioni*: A carico della ditta le spese di stipulazione del contratto.
- 16) —
- 17) *Data invio bando al GUCE*: 14.05.2003.
- 18) *Data ricezione bando da parte GUCE*: 14.05.2003.
- 19) *Responsabile procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 187

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio Tecnico Comunale.**

**Bando di gara.**

1. *Ente Appaltante*: Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio Tecnico Comunale – Fr. Villa 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – Tel. 0125/945001 – Telefax 0125/945907.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

n° 1, à 138 000,00 euros pour le lot n° 2, à 414 000,00 euros pour le lot n° 3 et à 144 000,00 euros pour le lot n° 4 ;

- i) Déclaration attestant que le soumissionnaire a assuré, au cours de la période 2000/2002, au moins une fourniture analogue à celle prévue par le lot au titre duquel il soumissionne et pour un montant équivalent à la mise à prix y afférente.
- 12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de dépôt de celle-ci.
- 13) *Critères d'attribution du marché* : Au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.
- 14) *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
- 15) *Renseignements complémentaires* : Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.
- 16) —
- 17) *Date d'envoi du présent avis au JOCE* : Le 14 mai 2003.
- 18) *Date de réception du présent avis par le JOCE* : Le 14 mai 2003.
- 19) *Responsable de la procédure*: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 187

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique communal.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique communal – Hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR Tél. 0125/945001 – Téléfax 0125/945907.
2. *Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert aux termes de la loi 109/1994 et modifications suivantes, de la LR n° 12/96 et modifications et intégrations suivantes et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu, description, valeur globale des travaux, relatifs à la sécurité* :

<p>3.1 <i>Luogo di esecuzione:</i> Comune di CHALLAND-SAIN-VICTOR.</p> <p>3.2 <i>Descrizione:</i> Recupero di edificio adibito a mulino di realizzazione di centralina per produzione idroelettrica in loc. Isollaz.</p> <p>I lavori consistono in recupero architettonico e funzionale dell'edificio adibito a mulino, il risanamento del canale del mulino in stato di degrado e la realizzazione di una centralina per produzione idroelettrica.</p> <p>3.3 <i>Importo a base d'asta</i> (Esclusi oneri per la sicurezza): Euro 370.761,41</p> <table border="0"><tr><td>Importo a base d'asta</td><td>euro 370.761,41</td></tr><tr><td>Opere a corpo</td><td>euro 91.229,14</td></tr><tr><td>Opere a misura</td><td>euro 279.532,27</td></tr><tr><td>Opere in economia</td><td>euro 0</td></tr><tr><td>Base d'asta</td><td>euro 370.761,41</td></tr></table> <p>4. <i>Termine di esecuzione:</i> 300 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;</p> <p>5. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:</i></p> <p>5.1 <i>Termini di presentazione delle offerte:</i> Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'ufficio Postale di CHALLAND-SAIN-VICTOR – Fraz. Villa – 11020 CHALLAND-SAIN-VICTOR (A), entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 26.06.2003.</p> <p>6. <i>Cauzioni e coperture assicurative</i> (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod. e integr.).</p> <p>6.1 <i>Cauzione provvisoria:</i> l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 7.415,22).</p> <p>7. <i>Finanziamento:</i> l'opera si inserisce nei programmi di finanziamento Europeo «Docup Obiettivo 2 (Phasing Out)» e fondi propri;</p> <p>8. <i>Altre informazioni:</i></p> <p>a) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod.): CHIAVAZZA geom. Fabio.</p> <p>b) Responsabile del procedimento del lavoro pubblico: CHIAVAZZA geom. Fabio.</p>	Importo a base d'asta	euro 370.761,41	Opere a corpo	euro 91.229,14	Opere a misura	euro 279.532,27	Opere in economia	euro 0	Base d'asta	euro 370.761,41	<p>3.1 <i>Lieu d'exécution :</i> Commune de CHALLAND-SAIN-VICTOR.</p> <p>3.2 <i>Description :</i> réhabilitation d'un moulin et réalisation d'une microcentrale pour la production hydroélectrique dans la localité Isollaz.</p> <p>Les travaux prévoient la réhabilitation architectonique et fonctionnelle du moulin, la remise en état du canal du moulin à l'abandon et la réalisation d'une microcentrale pour la production hydroélectrique.</p> <p>3.3 <i>Mise à prix</i> (frais relatifs à la sécurité exclus) : 370 761,41 euros</p> <table border="0"><tr><td>Mise à prix</td><td>370 761,41 euros</td></tr><tr><td>Travaux à forfait</td><td>91 229,14 euros</td></tr><tr><td>Travaux à l'unité de mesure</td><td>279 532,27 euros</td></tr><tr><td>Travaux en régie</td><td>0 euros</td></tr><tr><td>Mise à prix</td><td>370 761,41 euros</td></tr></table> <p>4. <i>Délai d'exécution :</i> 300 jours consécutifs à partir de la date du procès-verbal de remise des travaux;</p> <p>5. <i>Délai, adresse de réception, modalité de présentation et date d'ouverture des offres :</i></p> <p>5.1 <i>Délai de présentation des offres :</i> Le pli, contenant l'offre et les documents devra parvenir, sous peine d'exclusion, au Bureau des Postes de CHALLAND-SAIN-VICTOR – hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAIN-VICTOR (AO), au plus tard à 13h00 du jour 26.06.2003.</p> <p>6. <i>Cautionnement et assurances</i> (aux termes de l'art. 30 de la loi 109/1994 et modifications et intégrations suivantes).</p> <p>6.1 <i>Cautionnement provisoire :</i> l'offre des concurrents doit contenir un cautionnement provisoire du 2% (deux pour cent) de la valeur des travaux (7 415,22 euros).</p> <p>7. <i>Financement :</i> l'œuvre s'insère dans les programmes de financement européen « Docup Obiettivo 2 (Phasing Out) ».</p> <p>8. <i>Autres informations :</i></p> <p>a) Coordinateur du cycle (art. 4 LR 12/96 et modifications suivantes) : M. Fabio CHIAVAZZA.</p> <p>b) Responsable de la procédure : M. Fabio CHIAVAZZA.</p>	Mise à prix	370 761,41 euros	Travaux à forfait	91 229,14 euros	Travaux à l'unité de mesure	279 532,27 euros	Travaux en régie	0 euros	Mise à prix	370 761,41 euros
Importo a base d'asta	euro 370.761,41																				
Opere a corpo	euro 91.229,14																				
Opere a misura	euro 279.532,27																				
Opere in economia	euro 0																				
Base d'asta	euro 370.761,41																				
Mise à prix	370 761,41 euros																				
Travaux à forfait	91 229,14 euros																				
Travaux à l'unité de mesure	279 532,27 euros																				
Travaux en régie	0 euros																				
Mise à prix	370 761,41 euros																				

c) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico Comunale del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – fr. Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – esclusivamente tramite fax (0125/945907), non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

L'Ufficio Tecnico Comunale dell'Ente appaltante riceve i seguenti giorni lunedì, venerdì con il seguente orario: 9,00/12,00.

Il Responsabile  
dell'Ufficio Tecnico Comunale  
CHIAVAZZA

c) Toute requête de renseignement va adressée au Bureau Technique de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – exclusivement par fax (0125/945907) au plus tard le 10<sup>e</sup> jour précédant l'expiration du délai imparti..

Le Bureau technique communal pour la Collectivité passant le marché est ouvert le lundi et le vendredi de 9h00 à 12h00.

Le responsable  
du bureau technique communal,  
Fabio CHIAVAZZA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 188 A pagamento.

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di pulizia degli edifici scolastici del Capoluogo e di Chevrot mediante procedura aperta.**

*Ente appaltante:* Comune di GRESSAN.

*Luogo di esecuzione:* edifici scolastici del Capoluogo e di Chevrot.

*Oggetto del servizio:* pulizia delle scuole del Capoluogo e di Chevrot dal 20 agosto 2003 al 19 agosto 2006.

*Importo totale a base di gara:* € 84.000,00 complessivi nel triennio.

*Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente.

*Termine per l'offerta:* il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di GRESSAN entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 19.06.2003.

*Gara:* verrà svolta il 20.06.03 alle ore 9.00.

*Responsabile del procedimento:* Sig.ra Mery GUERRAZ (0165-250113).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale, ed è reperibile presso l'ufficio segreteria del Comune di GRESSAN dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00

N° 188 Payant.

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de nettoyage des bâtiments scolaires du Chef-lieu et de Chevrot.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GRESSAN.

*Lieu d'exécution :* Bâtiments scolaires du Chef-lieu et de Chevrot.

*Objet du marché :* Nettoyage des écoles du Chef-lieu et de Chevrot du 20 août 2003 au 19 août 2006.

*Mise à prix globale :* 84 000,00 € pour les trois années.

*Critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 et la procédure prévue par l'art. 76 dudit décret, avec présentation de rabais et attribution du marché au moins disant.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces requises doit parvenir à la maison communale de GRESSAN au plus tard le 19 juin 2003, 14 h, sous peine d'exclusion.

*Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 20 juin 2003, 9 h.

*Responsable de la procédure :* Mme Mery GUERRAZ (tél. 01 65 25 01 13).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN. Il peut être demandé au secrétariat de ladite Commune du lundi au ven-

alle ore 12.00, nonché sul sito internet del Comune:  
[www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it)

Gressan, 15 maggio 2003.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N. 189 A pagamento.

---

---

dredi, de 9 h à 12 h, ou téléchargé du site Internet de la  
Commune : [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it).

Fait à Gressan, le 15 mai 2003.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N° 189 Payant.

---

---